

Biblioteca Digital Curt Nimuendaju

<http://biblio.etnolinguistica.org>

Taunay, Alfredo d'Escagnolle. 1875. Vocabulário da língua Guaná ou Chané (Província de Matto Grosso). *Revista Trimensal do Instituto Historico Geographico e Ethnographico do Brasil*, Tomo XXXVIII, Parte Segunda, p. 143-162.

Permalink: http://biblio.etnolinguistica.org/taunay_1875_vocabulario

O material contido neste arquivo foi escaneado e disponibilizado online com o objetivo de tornar acessível uma obra de difícil acesso e de edição esgotada, não podendo ser modificado ou usado para fins comerciais. Seu único propósito é o uso individual para pesquisa e aprendizado.

Possíveis dúvidas ou objeções quanto ao uso e distribuição deste material podem ser dirigidas aos responsáveis pela Biblioteca Digital Curt Nimuendaju, no seguinte endereço:

<http://biblio.etnolinguistica.org/index:contato>

O presente trabalho, extraído de volume digitalizado pelo projeto Google Books, foi disponibilizado pela equipe da Biblioteca Digital Curt Nimuendaju em julho de 2010.

REVISTA TRIMENSAL

DO

INSTITUTO HISTORICO

Geographico e Ethnographico do Brasil

FUNDADO NO RIO DE JANEIRO

DEBAIXO DA IMMEDIATA PROTECCÃO DE S. M. I.

O Sr. D. Pedro II

TOMO XXXVIII

Parte ²segunda

*Hoc facit, ut longos durent bene gesta per annos
Et possint serà posteritate frui.*



RIO DE JANEIRO

B. L. Garnier — Livreiro-editor

69 Rua do Ouvidor 69

1875

VOCABULARIO

DA

LINGUA GUANA' OU CHANÉ

(PROVINCIA DE MATTO GROSSO)

Illm. Sr. Dr. 1º Secretario do Instituto Historico e Geographico Brasileiro,

Achando de interesse augmentar o numero de vocabularios de linguas indigenas do Brasil que a *Revista do Instituto* tem publicado, destaquei de um trabalho meu sobre a provincia de Matto Grosso as seguintes paginas, afim de terem o destino que V. S. lhes assignalar.

Sou com muita consideração, etc.

Alfredo d'Escragnolle Taunay.

(Membro do Instituto Historico e Geographico Brasileiro.)

Rio de Janeiro, 10 de Outubro de 1875.

A

| PORTUGUEZ | GUANÁ |
|-------------------------|-----------------------------------|
| Abobora | Camé. |
| Aborreço | Bóópi(4). |
| Acarus (bicho da sarna) | Tchetchá-uahati (filho da sarna). |
| Adeus | Bióñne. |
| Agua | Unné. |
| Agulha. | Tópé. |

(1) O ultimo accento é o tonico; os outros modificam o som das vogaes.

| | | |
|-------------------|-----------|-----------------|
| Ai! (exclamação) | . . . | Vûi ou acacái. |
| Aipim | | Tchupú. |
| Aipim (sêcco) | | Catchó. |
| Aldêa | | Ptiuôcô. |
| Alegre | | Elloketi(2). |
| Amanhã | | Ārôti. |
| Amar | | Gáchá. |
| Anta | | Maiána-camú(3). |
| Anus | | Cicicó. |
| Aonde vai? | | Náiênó? |
| Aprender | | Cequechivó. |
| Aracuan (passaro) | | Uaragá. |
| Arára | | Parauá(4). |
| Arroz | | Nacacú. |
| Arvore. | | Tagati. |
| Avental | | Juláta. |

B

| | | |
|----------------------------------|-----------|--------------|
| Bala | | Poiti-akêti. |
| Banana | | Bánana. |
| Barba | | Inguenóió. |
| Barriga | | Djurá. |
| Behamos | | Venóuti. |
| Beber | | Venóuó. |
| Bebo | | Venóuondi. |
| Beijo (entre os <i>Guands</i>). | | Innê. |

(2) Os dois *ll* soam claramente.

(3) Os *Laianas* dizem *moreví*, como em guaraní.

(4) Na lingua guaraní *paraguá*, papagaio; d'onde *paragudhy*, rio dos papagaios.

| | |
|-----------------------------------|----------------|
| Beijo (entre os <i>Terenas</i>). | Inni. |
| Beijo (entre os <i>Quiniqui-</i> | |
| <i>ndos</i>) | Soquiri. |
| Bezerro | Tchetchá-uacá. |
| Biuá branco (passaro) . | Veragajin. |
| Biuá preto | Veragaiê. |
| Boca | Bahó. |
| Bocado. | Iapi-tchá. |
| Boi | Uó-ói. |
| Bom | Unati. |
| Bonito | Unati. |
| Borboleta | Uacá-vacái. |
| Bority | Maiána hérena. |
| Braço | Daké. |
| Bugio | Coxéagá. |

C

| | |
|--------------------|---------------|
| Cabaça. | Tóróro. |
| Cabeça. | Duuti. |
| Cahi | Ingôrócóóné. |
| Cahidor | Icôróóconó. |
| Cahiu | Iricóóné. |
| Cahiste? | Icôróócóóné? |
| Calça | Bôoró. |
| Camisa. | Iembênó. |
| Campo. | Mehúm. |
| Canella | Gô-tchó. |
| Cansado | Meomi. |
| Cão. | Tamucú. |
| Capoeira | Içomoikéneti. |

| | |
|---|----------------------------------|
| Cara | Nóné, |
| Carandá (palmeira) . . . | Hérena. |
| Casa | Pêti. |
| Casar | Ongóiéno. |
| Cascavel | Ipócó. |
| Cateitú. | Couécó. |
| Cavallo. | Camú. |
| Cachaça | Cumã-á. |
| Céo. | Uanukê. |
| Cerrado) | Chopotícoti. |
| Cervo | Uá-iá-jó. |
| Chão | Poké. |
| Chóro | Inhondi. |
| Chover. | Ennucó. |
| Chumbo | Aketi. |
| Chuva | Ucô. |
| Cobra | Coit-chôé. |
| Coitado | Quixauó. |
| Colhér | Tchurupé. |
| Come | Niké. |
| Comer. | Ningá. |
| Comida | Nicoconóti. |
| Comida (entre os <i>Quini-</i> <i>quináo</i>) | Nicóningá. |
| Como | Cutiá. |
| Conhecer | Indjá. |
| Conheces ? | Ietchóá ? |
| Çopular | Capiú. |
| Coração | Ommindjôn (<i>j</i> hespanhol). |
| Corpo | Munhó. |
| Corrego | Notoagá. |
| Corta (imperativo) . . . | Tetucá. |
| Cortar | Tetócoti. |

| | |
|--|-------------|
| Cortaste? | Iatétncóá? |
| Cóxa | Djuró-kunó. |
| Criança | Calliuônó. |
| Cuia | Pocó. |
| Custar | Côicu. |
| Custar (entre os <i>Quini-</i> <i>quindos</i>) | Ocôócori. |

D

| | |
|---------------------------|---------------|
| Dá-me | Pêréchá. |
| Dar. | Boritchá. |
| Dedo do pé | Guiiri-djévé. |
| Deita | Imêcá. |
| De mim | Nuti. |
| Dente | Onué. |
| Deus | Iandeará. |
| Deus | Echãiuánuké. |
| Depois | Poinú. |
| Depois d'amanhã. | Poinú-arôti. |
| De tarde | Kiacátche. |
| Devéras | Quâti. |
| Dia. | Cátche. |
| Diga | Iocó-iucúá. |
| Digo | Góe. |
| Dinheiro | Ararapeti. |
| Doente. | Carineti. |
| Dormes? | Imé-coné? |
| Dormir. | Móngoti. |
| Dou | Boritchá-pi. |
| Dourado (peixe) | Achuánaga. |
| Dois | Piátcho. |

E

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| Egua | Senó-camú. |
| Ema | Kipãé. |
| Espada (5) | Annãiti-piritáo. |
| Espelho | Nochiògueti (sc. olhador). |
| Espingarda | Capuiá-igapêti. |
| Espirrar | Andiicoti. |
| Esposa. | Iêno. |
| Escravo | Hangahá. |
| Está aqui... | Annié. |
| Estás alegre ? | Ellóketi-iócouó ? |
| Está alegre | Ellóketi-òcouó. |
| Estou alegre | Ellóketi-ongóuó. |
| Estás hom. | Iúnati ? |
| Estou hom. | Unnandi. |
| Estás cansado ? | Meomi? |
| Estou cansado | Memondi. |
| Estás com fome ? . . . | Epé-cati-cimágati ? |
| Estou com fome | Hapê-canú-cimágati. |
| Está no chão | Annêgó poké. |
| Estrella | Hêquêrê. |
| Eu | Ondí. |
| Excrementos | Ciquêé. |

(5) Castelnau no seu inexactíssimo vocabulário *guaná* exprime esta palavra por *annãiti*, que significa *grande*, ignorando a sua qualidade de adjectivo, o qual vai modificar *piritáo*, faca. Não merece confiança a traducção dos outros vocabulos referidos no seu *Glossario*, por Martius, que, sem se lembrar que escrevia para allemães e portuguezes, reproduziu exactamente o modo de escrever do viajante francez. Esta censura cabe a alguns escriptores nossos, que, indo beber suas informações no trabalho de Martius, por sua vez usaram leviamente do *w* e *v* allemães, que soam como *v* e *fdo*.

F

| | |
|---|---------------------------|
| Faca | Piritáu. |
| Fallo comtigo. | Iundzâi-copi. |
| Farinha | Tutupâi. |
| Farinha (entre os <i>Tere-</i> <i>nas</i>). | Ramucú. |
| Faze | Itticá. |
| Fazer | Ittuketi. |
| Febre | Tchikiiti. |
| Feio | Câunati (sc. não bonito). |
| Filho | Tchéchá. |
| Fogo | Iucú. |
| Fouce | Tchápilócoti. |
| Frio | Cássati. |
| Fumo | Tcháhim. |

G

| | |
|--------------------|---------------|
| Gallinha | Tâpihi. |
| Gallo | Oiênó-japihi. |
| Garrafa | Limetá. |
| Gato | Maracaiá (6). |
| Gordo | Kinnati. |
| Gostar | Gáchá-á (7). |

(6) Os indios appellidavam-me *ungê-maracaiá*, olho de gato. Os *Guaranis* dizem *mbaracaiá*; na lingua tupi *maracayá* ou *maracajá*.

(7) Talvez se devesse escrever *ingáchá-á*; em todo o caso não se pronuncia claramente o *in*, fazendo só soar o *g*, arrastando-o.

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| Gostas ? | Queachá ? |
| Gostas de mim ? | Queacgá-nuti. |
| Gosto | Gáchá. |
| Gosto de ti. | Gáchá-piti. |
| Gostoso | Ucheti. |
| Grande | Annáiti. |
| Guaná (tribu). | Uaná ou Tchouórô-ónó. |
| Guycurú | Uaicurú ou Mãápenó. |

H

| | |
|--------------------|--------------------------------------|
| Historia | Chêti. |
| Hoje | Cohoihênné (os <i>hh</i> aspirados). |
| Homem | Oiênó. |
| Hontem | Tiipó. |

I

| | |
|--|---------------|
| Idioma (lingua) | Nhumdzó. |
| Irmã (entre os <i>Terenas</i>). | Hailê. |
| Irmão (entre os <i>Terenas</i>) | Lélé. |
| Irmã mais velha | Luké. |
| Irmã do meio. | Moguêтчá. |
| Irmã mais moça | Ati ou Anndi. |
| Isto. | Aará. |

J

| | |
|-------------------------------|----------------|
| Jaburú (passaro). | Côjó. |
| Jacú-tinga (passaro). | Maiána-uaragá. |

| | |
|-------------------------------|----------------|
| Já foi embora. | Piõnne. |
| Jaty (mel de abelha). | Tchuli-tchuli. |
| Já veio. | Annègò. |
| Jaú (peixe) | Muiôti. |
| Joelho | Buiú. |

L

| | |
|--------------------------|-------------|
| Lagarto | Iunãi. |
| Laiána (indio) | Láiana(8). |
| Lambary (peixe). | Chivôupè. |
| Lavar | Angicãuoti. |
| Lavemo-nos | Uachicapù. |
| Linguagem | Iundzó, |
| Lingua. | Nahêné. |
| Lua. | Co-tchêé. |

M

| | |
|-------------------|---------------|
| Machado | Pôhóti. |
| Macho | Oiêno-muricá. |
| Maduro | Itóuónné. |
| Mãi. | Mémé(9). |
| Mãi. | Hennó. |
| Mais | Poi. |
| Magro | Uporití. |

(8) A palavra é esdruxula; não sei porque os brasileiros a pronunciam grave.

(9) *Mamá* em lingua caiúá, muito approximada ao guarany, senã o proprio.

| | |
|-----------------------------|----------------|
| Mamma | Iènné. |
| Mandary (mel) | Róoró. |
| Máo | Cáunati. |
| Mão | Uon-húm. |
| Marido. | Immá. |
| Matar | Inzucôti. |
| Mato | Uó-hi. |
| Mexer | Ivirikéá. |
| Mexe (imperativo) | Ivirikéá. |
| Mel. | Mópó. |
| Melancia | Andiá. |
| Menos | Calliánna. |
| Mentira | Ninicó. |
| Menstruo | Ittiná. |
| Meu | Induguê. |
| Milho | Tuupí. |
| Miolo de palmeira | Namuculí. |
| Milho fôfo | Sóbóro. |
| Muito (adverbio) | Opóicoati. |
| Muito (adjectivo) | Tapuia. |
| Muito bom | Unati-átcho. |
| Muito gostoso. | Uchêti-átcho. |
| Mula | Senó-muricá. |
| Mulher. | Senó. |
| Mutum. | Maiána-uatutú. |

N

| | |
|---------------------|-------------|
| Nadar | Alaongôati. |
| Não. | Acó. |
| Não custa | Acó-côicú. |

| | |
|---|----------------|
| Não custa (entre os <i>Qui-</i> <i>niquindos</i> | Acó-ocô-ocorí. |
| Não quero. | Acon-gáchá. |
| Nascer | Ipuchicá. |
| Nariz | Guiirí. |
| Negro | Hahóóti. |
| Ninho | Nôcó. |
| Nós. | Uuti. |
| Nosso | Utiguê. |
| Noite | Ihotí(10). |
| Nuvem. | Capaci(11). |

O

| | |
|-----------------|---------------|
| Olhos | Unguê ou uké. |
| Onça | Sêni. |
| Orelha. | Inguênó. |

P

| | |
|--------------------|--------------|
| Padre | Côchômóneti. |
| Pai | Tatá. |
| Palmito | Momoôn. |
| Papagaio | Coêrú. |
| Panella. | Tchórôné. |
| Parente | Inhénó. |
| Parente | Iaingóné. |
| Passaro | Chohopennó. |

(10) Os *h* são todos aspirados com ergia.

(11) *Noné capaci*, cara de nuvem, era a antonomasia de um de nossos soldados por causa da guedelha desgrenhada.

| | |
|------------------------------|----------------------|
| Passeiar | Iapacicá. |
| Pato | Pohahi. |
| Pé | Djêvé, |
| Pega isto | Oiá-aará. |
| Peito | Djabá. |
| Peixe | Chojé(12). |
| Pensar | Iquichá. |
| Perdiz | Itidichú. |
| Perna | Gónú. |
| Pescoço | Annúm. |
| Penis | Kiú. |
| Pennas. | Kipahi. |
| Pimenta | Têité. |
| Pinto | Tchéтчà-tapihi. |
| Piolho | Aná. |
| Pirapitanga (peixe). | Araraitti-issi. (13) |
| Piriquito | Tchulí-tchulí. |
| Polvora. | Poiti. |
| Porco | Gôré. |
| Porco do mato | Kimão. |
| Prato | Uutá. |
| Preguiçoso. | Tchuléketi. |
| Prompto | Oçoné. |
| Pulga | Anatamucú. (14) |

Q

Quando. Namanó.

(12) *Esse j sôa, como em hespanhol, gutturalmente.*

(13) *Significa peixe de rabo de sangue (vermelho).*

(14) *Quer dizer piclho de cão.*

| | |
|-----------------|------------------|
| Quati (animal). | Côtéchú. |
| Quebrar | Heocoti. |
| Queixo | Nõhí. |
| Quem sabe ? | Emó ? |
| Quente | Cótoti. |
| Quero | Gáchá. |
| Queres ? | Queachá ? |
| Queria | Gácha-nini. |
| Quinquinão | Koinu-kunó. (15) |

R

| | |
|---------|-----------|
| Rapaz | Omoheháu. |
| Rede | Toiti. |
| Regrada | Ittiná. |
| Remar | Iviriké. |
| Rio | Uéhó. |

S

| | |
|----------------|--------------|
| Saber | Indjá. |
| Sabes ? | Iétchoa ? |
| Sangue. | Iti. |
| Sapo | Tòrumó. |
| Sarna | Uahati. |
| Saudades | Inanguoró. |
| Sen. | Iuti ou iú. |
| Sentar-se | Iavapoquehi. |
| Seriema (ave). | Uatutú. |

(15) Vê-se claramente que quinquinão é alteração da palavra india.

| | |
|-------------------|-----------------|
| Siga (imperativo) | Tchicá. |
| Sobrancelha | Indjêukê. |
| Sol | Cátche. |
| Soldado | Andáru. |
| Sombra | Epêuógópê. |
| Sonhar | Chapuchati. |
| Sonhas ? | Chaputchônê. |
| Sonho | Indja-putchatí. |
| Sovaco | Umbékêcu. |
| Sucury | Oiênaga. |
| Suruby (peixe) | Apópaga. (16) |
| Sua | Itiguê. |

T

| | |
|---------|------------------|
| Tatú | Copohê. |
| Taquara | Hetágati. |
| Temos | Hape-uti. |
| Temer | Bicuátine. |
| Tens ? | Iapê ? |
| Ter | Hapê. |
| Teréna | Térena (17). |
| Terra | Marihipa. |
| Testa | Inucú. |
| Tolo | Ietôré. |
| Tomar | Mambati. Namacá. |
| Touro | Tôôró. |
| Trazer | Iamanê. |
| Tres | Mopoa. |

(16) Os nomes de peixes são, como este e muitos outros, guaycurús.

(17) Esdruxulo, quando om portuguez é grave.

| | |
|-----------------|----------|
| Trovão. | Unoboti. |
| Tu | Iti. |

U

| | |
|------------------|------------|
| Um. | Poichácho. |
| Umbigo | Unró. |
| Unha | Djiipó. |
| Urubú | Uarututú. |

V

| | |
|--|---------------|
| Vá | Pehehévo. |
| Vamos comer. | Nicotiúti. |
| Vamo-nos embora | Peháoti (18). |
| Vamo-nos lavar | Uachicapú. |
| Vás buscar? | Viapána? |
| Veado | Tiipé. |
| Veiu (do v. vir) entre os <i>Quiniquindos</i> | Simêné. |
| Vem cá | Iôcô. |
| Vento | Onauoti. |
| Verde | Aõitapú. |
| Via lactea. | Chamôcôé. |
| Vim (entre os <i>Quiniqui-</i> <i>ndos</i>). | Simôné. |
| Vim (para ficar). | Intzioponné. |
| Vim (para voltar) | Indzimonné. |

(18) Os *Quiniquindos* dizem *pahapáti*.

| | |
|-------------------------|------------|
| Você | Iti. |
| Vou buscar | Veaponoti. |
| Vou-me embora | Bohophoné. |
| Vulva | Iusi. |

No incendio e saque de Nioac, a 2 de Junho de 1867, perdi um dicionario guaná com perto de dois mil vocabulos. Nos papeis que encontrei esparsos pelo campo e pude ajuntar, achavam-se algumas folhas com as palavras, ainda não em ordem alphabetica, d'este incompleto vocabulario.

Algumas indicações

Os pronomes possessivos isolados são :

| | |
|------------|-------|
| Induguê | Meu |
| Itiguê | Teu |
| Iuti ou iú | Seu |
| Utiguê | Nosso |

Entretanto são quasi sempre contrahidos nas palavras, como por exemplo :

| <i>Possessivos da 1ª pessoa</i> | <i>Possessivos da 2ª pessoa</i> |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Minha cabeça.. Duuti. | Tua cabeça.... Totihé. |
| Minha testa... Inucú. | Tua testa..... Inicú. |
| Meu nariz..... Guiiri. | Teu nariz..... Quiiri. |
| Minha boca.... Bahó. | Tua boca Pehahó. |
| Meu dente..... Onué. | Teu dente Iahóé. |
| Meu queixo.... Nónhi. | Teu queixo.... Neóio. |

| | | | |
|-----------------|--------------|-----------------|-------------|
| Meus olhos.... | Ungê. | Teus olhos.... | Iuukê. |
| Minha orelha... | Inguênó. | Tua orelha.... | Keinó (19). |
| Meu corpo..... | Munhó. | Teu corpo..... | Muió. |
| Meu pescoço... | Anúm. | Teu pescoço... | Ianúm. |
| Meu braço..... | Daké. | Teu braço..... | Tiaki. |
| Meu peito..... | Djahá. | Teu peito..... | Tchini. |
| Minha mão.... | Uonhúm. | Tua mão..... | Veaú. |
| Minha barriga. | Djurá. | Tua barriga... | Iurá. |
| Minha côxa.... | Djuró-cunó. | Tua côxa | Chiró-cunó. |
| Minha canella.. | Gôtchó.. | Tua canella.... | Guetchá. |
| Minha casa.... | Imbenó | Tua casa..... | Pinó. |
| Meu pé..... | Djêvé. | Teu pé..... | Hiné. |
| Meu dedo do pé. | Quiri-djêvé. | Teu dedo do pé. | Kiriúêvé. |
| Meu filho..... | Indjêchá. | Teu filho | Tchi-tchá. |
| Nossa casa.... | Vuóvogú. | | |

Os possessivos da terceira pessoa são quasi sempre formados com os pronomes *iu*.

Os adjectivos numeraes vão só até tres :

| | |
|------|-----------------|
| Um | Poichácho (20). |
| Dois | Piátcho. |
| Tres | Mopoá. |

Os indios continuam presentemente (21) com as palavras portuguezas, algum tanto adulteradas :

| | |
|--------|--------|
| Quatro | Uátro. |
|--------|--------|

(19) Observa-se a irregularidade de formação. São novas palavras.

(20) Esta palavra é de mui difficil pronuncia. Nunca a podêmos escrever conforme a ouvimos.

(21) Além de tres dizem *tápuia* muito, ou *opóicoati*. Para marcarem épocas, serve-lhes a florescencia do *para-tudo*. Um indio disse-nos : « Já o para-tudo deu flôres duas vezes e os castelhanos ainda estão em Miranda. »

| | |
|-------|------------|
| Cinco | Cinquê. |
| Seis | Siês. |
| Sete | Siête. |
| Oito | Otcho. |
| Nove | Nôie. |
| Dez | Iéce, etc. |


Os pronomes pessoaes são os seguintes :

Ondí eu. Ití tu. Uti nós. Nôê elles.
Nutí de mim. Ni de ti.

Com os verbos emprega-se a particula *pi* em lugar de *ondi*.

Esses pronomes vão sempre depois do verbo.

A conjugação dos verbos é irregularissima e difficil senão impossivel. São sempre defectivos.

PRESENTE DO INDICATIVO DO VERBO TER (HAPÊ) 

| | |
|-----------|------------|
| Eu tenho | Hapê ondi. |
| Tu tens | Iapê. |
| Elle tem | Hapê. |
| Nós temos | Hapê utí. |
| Elles têm | Hapê noé. |

Para a formação do imperfeito acrescentam *nini*. 

| | |
|---------------------|-----------------|
| Iniadjoa, nini ondi | Eu tinha. |
| Innitchiécó | Tu tinhas, etc. |

Outro exemplo :

| | |
|-----------|-----------|
| Eu quero | Gâcha pi. |
| Tu queres | Queachá. |

| | |
|--------------|------------|
| Elle quer | Gachá. |
| Nós queremos | Gachá utí. |
| Elles querem | Gachá nóê. |

IMPERFEITO

| | |
|------------|------------------|
| Eu queria | Gachá nini ondi. |
| Tu quérias | Queachá nini. |

Nunca pude organizar a conjugação de outros tempos (22).

Phrases e exemplos

| | |
|---|--|
| Sonho comtigo ? . . . | Chaputchononeti (sc. penso na tua cara). |
| Tenho saudades de ti. | Inangoró gopi ni (sc. saudades eu <i>pi</i> , de ti <i>ni</i>). |
| Dá-me noticias . . . | Iticá cheti (sc. faze historia). |
| Nada sei | Acó indja. |
| Não estás contente ? | Acó elloketi ? |
| O que tens ? Estás incommodado. | Cuti iapé ? Calliána unati ? |
| Estou doente dos olhos. | Carineta ukê (sc. doente olhos). |
| Desde muitos dias ? . . | Tápuiá cáche ? |
| Desde ante hontem. . . | Poinü tiipó. |
| Coitado | Quixauó |
| Adeus | Biõnne (Eu vou indo). |
| Adeus | Pehehévo (Pois vá). |

Estás com fome Epé cali cimagati ?

(22) Os imperativos, que elles empregam muito, terminam quasi todos em *ca*, exemplo: *íticá* faze, *tetucá* corta, *nicá* come, *angicá* lava; dos verbos *ítuketi* fazer, *tetocoti* cortar, *ningá* comer, *angicóati* lavar.

| | |
|--|---|
| Sim. | Aspiração guttural não expressível. |
| Senta-te e come. Toma arroz com carne. Quer farinha? | Iavapoqué, níké. Viá nacacú cuané uacá. Queachá ramucú? |
| Não, senhor: quero aipim e aboboras. | Acó, unãi: gachá tchupú iocó camé. |
| Traze facas e farinha | Iamané piritáu, cuané ramucú. |
| O seu jantar está muito bom. Sua mulher sabe cozinhar muito bem: na minha casa nunca comi assim. | Unati níké. Cuáti êchoti itucóati nica ienò. Auó ningá onuongú cutiá ionogú (23). |
| Come mais então. | Níké, igopó. |
| Não, obrigado. Agora quero agua e vou-me embora. | Acó mondóuané. Poiáne unné gachá, Behopótine. |
| Quando has de vir? | Namõ kenaacá. |
| Outro dia. | Poinu cáche. |
| Quem sabe se amanhã? | Etchuáne coecá arôti (24). |
| E' facto | Ennómone. |

Pois e porém vão sempre depois da primeira palavra, exemplo: pois toma; *nemucá* toma, *copó* pois; porém come; *níké* come, *copóé* porém.

Quando, *namanó*, vem sempre antes. Quando has de vir? *namanó kinodké*.

(23) Literalmente *unati* bom, *níké* comido. *Cuati* deveres, *echo ti* sabe, *itucoati* fazer, *nica* comida, *ienó* sua mulher.

(24) Também diz-se *emó?* quem sabe?